

**XXIV FESTIVAL INTERNAZIONALE DI MUSICA SACRA
DA ORIENTE A OCCIDENTE OLTRE LE FRONTIERE
CONCERTI, MOSTRE, SEMINARI, PERCORSI GUIDATI**

A CURA DI PRESENZA E CULTURA

CENTRO INIZIATIVE CULTURALI PORDENONE / UNIVERSITÀ DELLA TERZA ETÀ DI PORDENONE

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

CON IL PATROCINIO DIOCESI CONCORDIA-PORDENONE



ORPHEUS KAMMERORCHESTER WIEN

ELSA GIANNOULIDOU *mezzosoprano*

KONSTANTINOS DIMINAKIS *direttore*

**MARTEDÌ 27 OTTOBRE 2015 ORE 20.45
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE**

A. DVOŘÁK (1841-1904)
BIBLICKÉ PÍSNĚ op.99 (Canti biblici)

1. *Oblak a mrákota je vukol Neho*
Nubi e tenebre lo avvolgono
2. *Skryse ma a paveza má Ty jsi*
Signore, Tu sei mio rifugio e mio scudo
3. *Slys, o Boze! Slys modlitbu mou*
Porgi l'orecchio, Dio, alla mia preghiera
4. *Hospodin jest muj pastyr*
Il Signore è il mio pastore
5. *Boze! Boze! Pisen novou*
Mio Dio, ti canterò un canto nuovo
6. *Slys, ó Boze, volání mé*
Ascolta, o Dio, il mio grido
7. *Pri rekách babylonských*
Sui fiumi di Babilonia
8. *Popatriz na me a smiluj se nade mnou*
Volgiti a me e abbi misericordia
9. *Pozdvihuji ocí svých k horám*
Alzo gli occhi verso i monti
10. *Zpivejte Hospodinu pisen novou*
Cantate al Signore un canto nuovo

P. I. TCHAIKOVSKY (1840-1893)
da SERENATA PER ARCHI op.48

Elegie

M. RAVEL (1875-1937)
DEUX MÉLODIES HÉBRAÏQUES

Kaddisch
L'énigme éternelle

S. MICHAILIDES (1905-1979)
BYZANTINE OFFERING

S. KOUYIOUMTZIS (1932-2005)
ANGEL HYMNS IN HUMAN RHYTHMS

Theos Kyrios - Kyrie Ekekraxa
Kyrie Katafygi
Simeron Kremate
Kyrie ton Dinameon

Nata ad Atene, **ELSA GIANNOULIDOU** si è diplomata con lode all'Accademia di Vienna sotto la guida di Ralf Döring (canto) and Marjana Lipovšek (Lied e Oratorio).

Nella stagione 2007-08 ha fatto parte dell'Opera Studio Internazionale della Opernhaus Zurich, dove ha cantato in "Cosi fan tutte" di Mozart, "La Didone" di Cavalli, "The Beggar's Opera" di Britten, "Szenen aus Goethes Faust" di Schumann, "Gianni Schicchi" di Puccini.

Si è perfezionata in seguito con Francisco Araiza, Roberto Coviello, Raul Gimenez e Mariella Devia. È risultata vincitrice del "Concorso Internazionale per Cantanti Lirici Rolando Nicolosi" (2005), "C. A. Seghizzi International Competition" (2006), e terzo premio al "Concorso Cappuccilli-Patane-Respighi" (2007) and BelCanto Prize 2007.

Al Rossini Festival di Bad Wildbad in Germania ha interpretato Isabella ne "L'Italiana in Algeri" in scena e registrato il ruolo di Zulma nella stessa opera sotto la direzione di Alberto Zedda per Naxos.

Al Rossini Festival in Bad Wildbad ha cantato anche Lucia ne "La Gazza ladra" (2009) e Zaida ne

“Il Turco in Italia” (2011).

Dalla stagione 2008-09 fa parte dell'ensemble del Landestheater Linz (Austria) dove ha cantato tra l'altro Flora (La Traviata), Irene (Hello Dolly), Adelaide (Der Vogelhändler), Diana/ Giove in Diana (La Calisto), Cherubino (Le nozze di Figaro), Niclausse/Muse (Les contes d'Hoffmann), Suzuki (Madama Butterfly), Nancy (Albert Herring), The Drummer (Der Kaiser von Atlantis), Mallika (Lakmé), Angelina (La Cenerentola).

Recentemente è stata Ernestina (L'occasione fa il ladro) in Spagna, Suzuki (Butterfly) in Francia and Lisinga (C. W. Gluck, Le Cinesi) in Austria.

Si esibisce regolarmente in recitals liederistici e concerti di musica da camera in Austria (Musikverein Vienna, Stephansdom, Landesgalerie Linz), Grecia, Germania, Italia, Francia, Serbia, Cipro, anche con orchestra quali la Filarmonica di Belgrado, Bruckner Orchester, Die Reihe, Virtuosi Brunensis, Orpheus Kammerorchester Wien, Capella Istropolitana.

Nel 2012 **KONSTANTINOS DIMINAKIS** fu segnalato dalla London Symphony Orchestra come uno dei più promettenti giovani direttori d'Europa (Donatella Flick Competition).

Ha seguito corsi di perfezionamento con direttori di fama internazionale come Zubin Mehta, Sir Simon Rattle, Collin Metters, Daniel Harding, Bertrand de Billy, Ralf Weikert, Mark Stringer e Peter Gulke.

Dopo aver lavorato come assistente in Die Zauberflöte al Klosterneuburg a Vienna, ha diretto Rigoletto nel luglio 2015. La sua produzione di Nozze di Figaro all'Opera di Bauge, Francia, nel 2014, ha portato a nuovi impegni, come Alfonso und Estrella di Schubert. Nel novembre 2013 ha avuto il suo debutto greco, dirigendo La Cenerentola di Rossini all'Opera Nazionale Greca.

Nella posizione di assistente di Thomas Rösner, Dejan Savic, Ingomar Rainer e George Vagianos, ha lavorato al Karinthische Sommer (Ossiach), all'Opera Nazionale di Salonico e al Palace Theater Schönbrunn a Vienna.

In settembre 2009 ha vinto il secondo premio nella '2nd International Competition of Orchestra Conducting' in Weiz, Austria.

Nel novembre 2010 era tra i 16 finalisti nel 'Dimitris Mitropoulos Competition'; in gennaio 2013 era nel quarto posto per il 'Junior Fellowship for

Conductors in the Royal Northern College of Music of Manchester'. Nel settembre 2013 ha vinto (dopo il voto degli orchestrali) il primo premio nel Masterclass di M. Economou con l'Orchestra della Città di Atene.

Nato nel 1984 a Salonicco-Macedonia ha studiato all'Accademia di Vienna con Uros Lajovic (conduzione orchestrale), Erwin Ortner (direzione corale) e Konrad Leitner (accompagnamento pianistico), con una borsa di studio per quattro anni dell'Accademia di Atene.

Nel 2012 ha concluso la specializzazione con un Master's Degree, dirigendo l'orchestra ORF al Musikverein, ne Il Mandarin Meraviglioso di Béla Bartók.

Ha diretto diverse orchestre, tra le quali la RSO ORF Vienna, l'Orchestra Rzeszow – Polonia, l'Orchestra d'Opera Nazionale Greca, la RNCM Orchestra di Manchester, la Guildhall School of Music Orchestra, l'Orchestra da Camera di Vienna, l'Orchestra da Camera di Graz, l'Orchestra di Ploesti-Romania, l'Orchestra di Colori e l'Orchestra della Città d'Atene e l'Orchestra della Città di Salonicco.

Dal 2011 è il Direttore Artistico dell'Orchestra da Camera 'Orpheus' di Vienna.

L'ORPHEUS KAMMERORCHESTER WIEN è stata fondata nel 2011 da Konstantinos Diminakis, che ne è direttore artistico.

Da venti a trenta musicisti internazionali, provenienti dall'Europa e gli Stati Uniti, fanno parte dell'orchestra: professionisti che suonano in diverse prestigiose orchestre, scelti per il loro talento e eccezionale personalità musicale.

In pochi anni di attività l'orchestra si è esibita in teatri importanti in Austria e Germania: il 'Musikverein' di Vienna, la Cattedrale di Santo Stefano (Stephansdom), l'Ehrbaarsaal Prayner Konservatorium Vienna, il Municipio of Vienna (Rathaus), Gasteig - Carl Orf Saal-Munich, Liederhalle - Stuttgart.

Insieme al repertorio classico, intende promuovere l'opera di alcuni compositori greci contemporanei: N. Skalkotas, M. Kalomiris, M. Hadjidakis, M. Theodorakis.

Orpheus Kammerorchester Wien lavora spesso anche con solisti vocali e strumentisti, e gruppi corali.

A. DVOŘÁK – CANTI BIBLICI

1 (97:2-6)

Nubi e tenebre lo avvolgono,
giustizia e diritto sono la base del suo trono.

Davanti a lui cammina il fuoco
e brucia tutt'intorno i suoi nemici.

Le sue folgori rischiarano il mondo:
vede e sussulta la terra.

I monti fondono come cera davanti al Signore,
davanti al Signore di tutta la terra.

I cieli annunziano la sua giustizia
e tutti i popoli contemplano la sua gloria.

2 (119:114-119)

Tu sei mio rifugio e mio scudo,
spero nella tua parola.

Allontanatevi da me o malvagi,
osserverò i precetti del mio Dio.

Sostienimi secondo la tua parola e avrò vita,
non deludermi nella mia speranza.

Sii tu il mio aiuto e sarò salvo,
gioirò sempre nei tuoi precetti.

Tu disprezzi chi abbandona i tuoi decreti,
perché la sua astuzia è fallace.

Consideri scorie tutti gli empi della terra,
perciò amo i tuoi insegnamenti.

Tu fai fremere di spavento la mia carne,
io temo i tuoi giudizi.

3 (55:1-8)

Porgi l'orecchio, Dio, alla mia preghiera,
non respingere la mia supplica;

dammi ascolto e rispondimi,

mi agito nel mio lamento e sono sconvolto
al grido del nemico, al clamore dell'empio.

Contro di me riversano sventura,
mi perseguitano con furore.

Dentro di me freme il mio cuore,
piombano su di me terrori di morte.

Timore e spavento mi invadono
e lo sgomento mi opprime.

Dico: «Chi mi darà ali come di colomba,
per volare e trovare riposo?»

Ecco, errando, fuggirei lontano,
abiterei nel deserto.

Riposerei in un luogo di riparo
dalla furia del vento e dell'uragano

4 (23:1-4)

Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla;
su pascoli erbosi mi fa riposare
ad acque tranquille mi conduce.
Mi rinfranca, mi guida per il giusto cammino,
per amore del suo nome.
Se dovessi camminare in una valle oscura,
non temerei alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza.

5 (145:1-7; 144:9)

Mio Dio, ti canterò un canto nuovo,
suonerò per te sull'arpa a dieci corde;
O Dio, mio re, voglio esaltarti
e benedire il tuo nome
in eterno e per sempre.
Ti voglio benedire ogni giorno,
lodare il tuo nome
in eterno e per sempre.
Grande è il Signore e degno di ogni lode,
la sua grandezza non si può misurare.
Una generazione narra all'altra le tue opere,
annunzia le tue meraviglie.
Proclamano lo splendore della tua gloria
e raccontano i tuoi prodigi.
Dicono la stupenda tua potenza
e parlano della tua grandezza.
Diffondono il ricordo della tua bontà immensa,
acclamano la tua giustizia.

6 (63:1-8)

Ascolta, o Dio, il mio grido, sii attento alla mia preghiera.
Dai confini della terra io t'invoco;
mentre il mio cuore viene meno,
guidami su rupe inaccessibile.
Tu sei per me rifugio,
torre salda davanti all'avversario.
Dimorerò nella tua tenda per sempre,
all'ombra delle tue ali troverò riparo;
perché tu, Dio, hai ascoltato i miei voti,
mi hai dato l'eredità di chi teme il tuo nome.
Ai giorni del re aggiungi altri giorni,
per molte generazioni siano i suoi anni.
Regni per sempre sotto gli occhi di Dio;
grazia e fedeltà lo custodiscano.

Allora canterò inni al tuo nome, sempre,
sciogliendo i miei voti giorno per giorno.

7 (137:1-6)

Sui fiumi di Babilonia,
là sedevamo piangendo
al ricordo di Sion.
Ai salici di quella terra
appendemmo le nostre cetre.
Là ci chiedevano parole di canto
coloro che ci avevano deportato,
canzoni di gioia, i nostri oppressori:
«Cantateci i canti di Sion!».
Come cantare i canti del Signore
in terra straniera?
Se ti dimentico, Gerusalemme,
si paralizzi la mia destra;
mi si attacchi la lingua al palato,
se lascio cadere il tuo ricordo,
se non metto Gerusalemme
al di sopra di ogni mia gioia.

8 (25:16-21)

Volgiti a me e abbi misericordia,
perché sono solo ed infelice.
Allevia le angosce del mio cuore,
liberami dagli affanni.
Vedi la mia miseria e la mia pena
e perdona tutti i miei peccati.
Guarda i miei nemici: sono molti
e mi detestano con odio violento.
Proteggimi, dammi salvezza;
al tuo riparo io non sia deluso.
Mi proteggano integrità e rettitudine,
perché in te ho sperato.

9 (121:1-4)

Alzo gli occhi verso i monti:
da dove mi verrà l'aiuto?
Il mio aiuto viene dal Signore,
che ha fatto cielo e terra.
Non lascerà vacillare il tuo piede,
non si addormenterà il tuo custode.
Non si addormenterà, non prenderà sonno,
il custode d'Israele.

10 (98:1-8)

Cantate al Signore un canto nuovo,

perché ha compiuto prodigi.
Acclami al Signore tutta la terra,
gridate, esultate con canti di gioia.
Frema il mare e quanto racchiude,
il mondo e i suoi abitanti.
I fiumi battano le mani,
esultino insieme le montagne.
(Ridano i campi e cantino i frutti della terra
acclamino gioiosi tutti gli alberi della foresta!)

M. RAVEL - DEUX MÉLODIES HÉBRAÏQUES

Kaddisch

Sia magnificato e santificato il nome di Dio
nel mondo che Egli ha creato secondo la Sua volontà.
Possa Egli affermare il Suo Regno
per tutti i giorni della nostra vita e possiamo dire
Amen!

Il santo nome benedetto di Dio sia esaltato e glorificato,
lodato e pregato, acclamato e onorato
per mezzo di inni e benedizioni e qualsiasi tributo
che i mortali possano esprimere. E possiamo dire
Amen!

L'énigme éternelle

Mondo tu ci interroghi
Tra la tra la la la la
Rispondiamo
Tra la tra la la la la
Se non ti rispondiamo
Tra la tra la la la la
Mondo tu ci interroghi
Tra la tra la la la la

S. KOUYIOUMTZIS

ANGEL HYMNS IN HUMAN RHYTHMS

1. Theos Kyrios

Dio si è mostrato a noi. Possa essere benedetto Colui
che è venuto nel nome Suo.

Kyrie ekekraksa

Dio, ho gridato verso Te: ascoltami Signore!

Dio, ho gridato verso Te: ascoltami, accogli la mia
preghiera!

2. Kyrie katafygi

Signore, Tu sei stato il nostro rifugio di generazione in

generazione,
prima che le montagne formassero la Terra.
Tu sei il nostro rifugio per l'Eternità.

3. Simeron kremate

Oggi chi ha sospeso la terra sull'acqua è sospeso sulla croce.

Colui che è il Re degli Angeli è incoronato con una corona di spine.

Colui che ha avvolto i cieli nelle nubi è avvolto nel colore della beffa.

Colui che in Giordania ha reso libero Adamo ora viene schiaffeggiato.

Lo Sposo della Chiesa è trafitto con i chiodi.

Il Figlio della Vergine è trafitto con la lancia.

Noi veneriamo la tua Passione, o Cristo.

Mostraci la tua gloriosa Resurrezione.

4. Kyrie ton dinameon

Signore delle Potenze, sii con noi;

nelle tribolazioni vogliamo solo il tuo aiuto, nessuno altro.

Signore delle Potenze, abbi pietà di noi.

Coordinamento Maria Francesca Vassallo

Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai

Responsabile artistico per le mostre Giancarlo Pauletto

Info: Centro Culturale Casa A. Zanussi Pordenone

Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387

www.centroculturapordenone.it pec@centroculturapordenone.it

facebook.com/centroculturapordenone.it youtube.com/culturapn/videos

Prossimi appuntamenti

Domenica 15 novembre 2015, ore 20.45

I CANTORI DI SAN MARCO

[**Marco Gemmani** direttore. *Musiche di Andrea Gabrieli*]

Duomo Concattedrale di San Marco

Venerdì 20 novembre 2015, ore 20.45

NUOVA ORCHESTRA DA CAMERA FERRUCCIO BUSONI

CORO DELLA CAPPELLA CIVICA DI TRIESTE

[**Massimo Belli** direttore - **Roberto Brisotto** maestro del coro *Musiche di Andrea Luches*]

Duomo Concattedrale di San Marco

Seminari di approfondimento musicale artistico storico
(in collaborazione con Università Terza Età Pordenone)

Lunedì 11 gennaio 2016, ore 15.30

Fascismo e Nazismo fanno ormai parte solo della storia? Il lascito delle dittature nel nostro tempo

[Gustavo Corni storico Università di Trento]

Lunedì 18 gennaio 2016, ore 15.30

Donne e uomini in terre di confine

[Marta Verginella Storica Università Lubiana]

Percorsi nel territorio

Marzo 2016

Terre di confine

[Tra le Valli del Natisone e le narrazioni nel museo multimediale SMO (Slovensko multimedialno okno).

Accompagnamento delle guide turistiche del Friuli Venezia Giulia]

Aprile 2016

Storia di popoli attraverso i secoli tra colline e valli fino al mare

[Monrupino, Vipacco, Rifembergo e Muggia.

Accompagnamento delle guide turistiche del Friuli Venezia Giulia]

Maggio 2016

Rapporti tra Oriente e Occidente

[Un percorso alla scoperta delle tracce di maestranze bizantine attraverso i territori di Aquileia (con breve escursione a Concordia e Cintello), Rosazzo e Cividale.

Accompagnamento delle guide turistiche del Friuli Venezia Giulia]



CON IL PIEDE STRANIERO SOPRA IL CUORE

EUROPA 1943/45: TRE TESTIMONIANZE FRIULANE
MARIO MORETTI, LUCIANO GESCHIA,
FEDERICO DE ROCCO

28 NOVEMBRE 2015 - 10 GENNAIO 2016

SESTO AL REGHENA, ABBAZIA SANTA MARIA IN SYLVIS

GIOVEDÌ > DOMENICA E FESTIVI 10.00 > 12.00 / 15.00 > 19.00 / INGRESSO LIBERO

INAUGURAZIONE SABATO 28 NOVEMBRE ORE 17.00

XXIV FESTIVAL INTERNAZIONALE MUSICA SACRA
DA ORIENTE A OCCIDENTE OLTRE LE FRONTIERE



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



PEC
PRESENZA E CULTURA



Provincia di
Pordenone



CICP
CENTRO INIZIATIVE
CULTURALI PORDENONE



Comune di Pordenone



IRSE
ISTITUTO REGIONALE
STUDI EUROPEI
FRIULI VENEZIA GIULIA



Comune di
San Vito
al Tagliamento



UTE
UNIVERSITÀ
DELLA TERZA ETÀ
PORDENONE



Comune di
Sesto al Reghena



CENTRO CULTURALE
CASA A. ZANUSSI
PORDENONE 1965
2015



Teatro dell'Opera
di Lubiana



BCC Pordenonese



Metropolia Greco
Ortodossa d'Austria

Con il patrocinio



DIOCESI
CONCORDIA-PORDENONE

Procuratoria di
San Marco - Venezia



Duomo Concattedrale
San Marco Pordenone